

Alexandre FRANÇOIS

LACITO-CNRS, Paris;
Australian National University

Structures et dynamiques des systèmes linguistiques

**Description, documentation,
comparaison des langues océaniennes**

Travaux rassemblés en vue de
l’Habilitation à Diriger des Recherches

Volume III

PUBLICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Extraits d’ouvrages (parus & en préparation)

Autres articles – Comptes rendus

Livrets destinés aux communautés de locuteurs

2014

Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris

Volume IIIc - Publications complémentaires

Livres à destination des communautés de locuteurs (sélection)

- (#43) *Extrait* (pp.5–16) de : François, Alexandre. 2011.
Elinangēē wēē avan Lakon – *Lanwis blong Lakon*. Abécédaire en langue lakon (ouest Gaua), unilingue, à usage local. Illustrations de Sawako François. Édition financée par l’Alliance Française de Port-Vila. 40 pp.
- (#44) *Extrait* (pp.3–14) de : François, Alexandre & Edgar Woleg Howard. 2005.
Bulsal, dam galsi me lēklek ['Suis-moi bien, ne te perds pas']. Livre de lecture en mwotlap, à destination des écoles locales. Illustrations de Sawako François. 2^{ème} édition, Alliance Française de Port-Vila. 28 pp.
- (#45) *Extrait* (pp.17–35) de : François, Alexandre. 2003.
Tog tog i van en. Recueils de contes issus de la tradition orale de Mwotlap, unilingues mwotlap, à usage local. Illustrations de Sawako François. Édition à tirage limité. 78 pp.
- (#46) *Extrait* (pp.10–21) de : François, Alexandre. 2011.
Ne vegevage ūssē 'n Meřavtit ['La légende de Megravitit']. Mythe issu de la tradition orale de Hiw. Unilingue en hiw, à usage local. Illustrations de S. François. Édition à tirage limité. 32 pp.
- (#47) *Extrait* (pp.20–25) de : François, Alexandre. 2012.
Liatevo iepiene ūne piene akapa ['Traditional stories in our languages']. Recueil de contes et légendes issus de la tradition orale de Vanikoro (Îles Salomon). Unilingue en teanu, lovono et tanema, à usage local. Illustrations de S. François. Édition à tirage limité, 42 pp.

Elñangēē wēē avan Lakon



Lanwis blong Lakon

West Gaua
Banks Islands
Vanuatu

2004 - 2011

Matpäh gawē mun gamu pah !

Hahak i Alex. Yufala i tingbaot ? Long yia 2003 mi bin stap smoltaem long ples blong yufala, mo yufala i lanem mi long lanwis blong yufala. Long taem ia mi bin talem tankyu long yufala wetem ol smosmol presen nomo, be long tingting blong mi, mi wantem se bambae mi mekem wan presen we i mas bigwan lelbit.

Be from wok blong mi hem i blong holem taet ol lanwis blong Vanuatu, mi ting se wan gudfela presen, hem i blong helpem yumi blong save raetem lanwis, blong i no save lus long fyuja. From samting ia nao mi bin mekem smol buk ia, blong ol pikinini mo ol bigbigwan ol i save ridim mo raetem lanwis blong **Lakon**.

Long buk ia, waef blong mi Sawako hem i droem ol pijs, mo mi mi raetem ol toktok. Blong raetem lanwis blong yufala, mi stap folem wan rot blong traem mekem se i mas isi long yumi evriwan : espeseli, i mas isi long yufala ol bigbigwan, mo i mas isi long ol pikinini blong yufala long fyuja. Be hemia nomo, se lanwis blong yufala i no semak wetem bislama o franis o inglis; mekem se samtaem yumi mas yusum wan niufela leta, blong mekem se ol



Tirig valvala atmugēj

A AA Ä ÅÄ E EE È ÈÈ G I II
J K L M M̄ N N̄ O OO Ö ÖÖ
P Q R S T U UU V W
a aa ä ää e ee è èè g i ii
j k l m m̄ n n̄ o oo ö öö
p q r s t u uu v w

1	tuwa	10	gaprä tuwa
2	nirō	11	gaprä tuwa jīmīn tuwa
3	nitēl	20	gaprä rō
4	niväs	48	gaprä väs jīmīn lavētēl
5	tivilēm	62	gaprä letuwa jīmīn nirō
6	letuwa	100	mēlējēl vag tuwa
7	lavōrō	200	mēlējēl vag rō
8	lavētēl	350	mēlējēl vag tēl gaprä tivilēm
9	lavēväs	409	mēlējēl vag väs jīmīn lavēväs

toktok i fit long stret lanwis blong ples ia. Olsem, nem blong 'sisnek' bambae yumi raetem olsemia: **mā**.

Yufala i traem lukluk gut smol alfabet ia festaem, blong talemaot sipos yufala i agri mo i luk se i fit gut. Samfala leta bae yufala i luk se i had lelbit. Sipos yufala i wantem jenjem, i gut se yumi agri festaem long leta ia, ale yumi jas jenjem.

Sipos evri samting i olraet, mo yufala i glad long hem, bambae yumi save printim fulap ol kopi, blong givim i go long ol pikinini long skul blong yumi. I gut se yumi helpem gut yumi bakegen olsemia, blong holem taet lanwis mo kastom blong bifo.

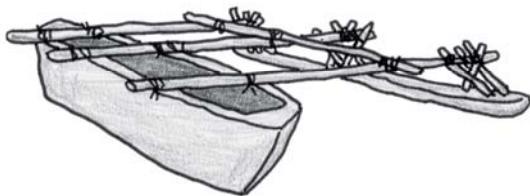
Varean siisa mun gamu.

Na Alex.

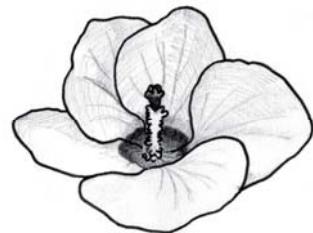
Franis, 2004
Australia, 2011

Adres bl mi:
Alex FRANÇOIS
16 rue Laetitia
F-92500 RUEIL
FRANCE
email : francois@vjf.cnrs.fr
tel (00.61)450960042

A - a



AA - aa



EN AK

ahōō avan Lakon on naha?
aōw tapñā marawraw

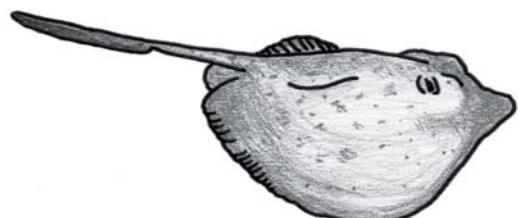
EN VAA

gamaa jaajun Ontaa
mataaleē vaavuh Olpaapaa

Ä - ä



ÄÄ - ää



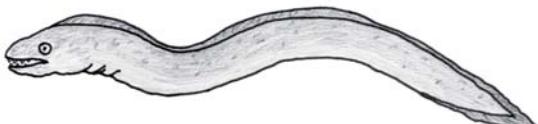
EN TAWÄH RÄGÄ

mäkmäkä awutägä älähä
mähä ätmät värah

pisääsää qagää gää
väävää'ōh liwo qo en wää

EN VÄÄ

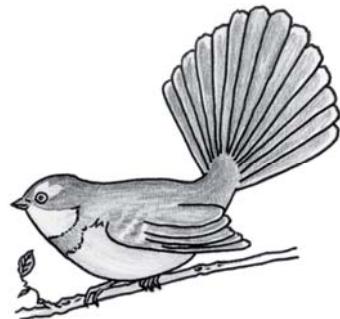
E - e



ĒN MARĒ

magte pep met ta male
page veven mäh meme

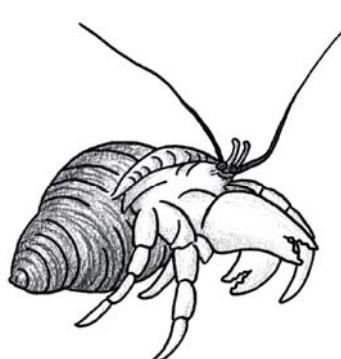
EE - ee



ĒN TAKĒEKĒE

mōtee mēerat Mēelav
nēk mētē gālgäl lee!

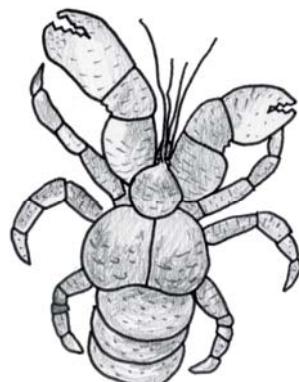
Ē - ē



ĒN GĒTĒ

wuswē ēlñēs ēhē
jējērēh nēk ēt hēw! hēm atmugēj

ĒĒ - ēē



ĒN JĒĒ

jēējēm jiñēē mongēē vēē
wēēwēē avan Lakon tēlēē

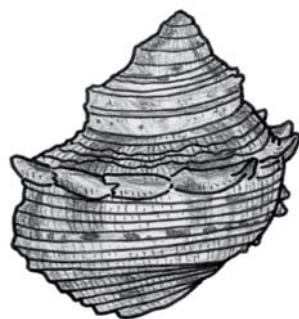
G - g



EN **GAOV**

ga vaseh gäläg gigi qagogo gamgamtō
gahäl heg gih lekteg gavēg

H - h



EN **HĒHĒ**

hälhäl mäh hii en hēm hahañ i sē?
hahañ isē? mēhmēh atē haj avōh

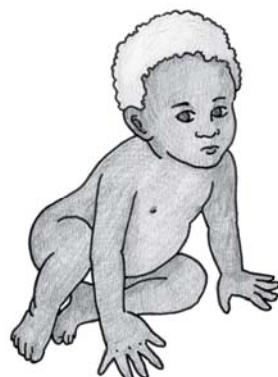
I - i



EN **IGI QAGOGO**

wihi vut wēhñi tistisis
rigtäg mäh tivtivig vinvinä

II - ii



EN **MIINI**

hiihii en nii viiviiriñ
tē miireñ siisa to

Alex FRANÇOIS mayap tō,

kōyō Edgar Woleg HOWARD to Mōtlap

ba Wako ēgnōn Alex
mototgal qēt van aē

Bulsal, dam galsí me lēklek



Buk blong skul long lanwis Mwotlap

Motalava
Banks Islands
Vanuatu

October 2000 ~ July 2004

1. Tasgoyok

- Lemtap nēwē nēk !
Inēk Ema, ēntēn
titamas Mosa a kimi
togtog lataon ök ?
- Oh, ino ! No madam me nabaklap gōh
den Vila, veg ithik vitwag so nileg lōwōl
agōh. Ba wō inēk gōh, nahe iyē ?
- Nahek Wotlolan, ba tētek inēk. Imam
mino mal vasem nēk me a lototgal, tō
nok et vēglal nowmat nēk, a nili
nalawlaw. Ba nēk so van ave ?
- Nok so togtog Qēgmāgde, ba no et ēglal
te so lok ave.



- So dēn Qēgmāgde en, nēk so van lō hōw
gēn. Ba nēk qoyo dēn te mu Mōtlap
ēnen ?
- Ooh ! Totogyeg mino ēagōh. Ba dōyō
tatatal tēy vēh no so nok etet muk
mahē ?
- Itōk, van me dō van ! Dam galsi no
lēklek, nēk tiple kaleñ.

2. Wō iyē so nileg en ?

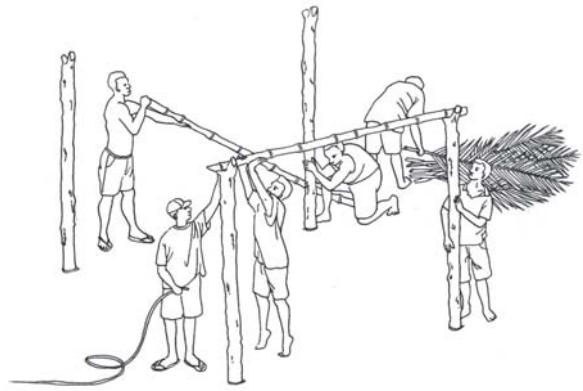
- Lahlap ēagōh, a kem togtog aē en.
- Ba nēm nōnōm lok ave ?
- Ete nēm mino a hag gēn, a isqet nēm-yōn
en. Ba nēk et nēm ketket hag Saranda
en ? a lalñe māk en ? Nēm non tētek



- anen, mey a kē so nileg en, a ithi en.
- Ba wō iyē so niwēl kē ? Nalēk mōqōn.
- Natmān to Motlap vitwag, ba kē notogtog namun hay Apnōlap en, a Qañlap. Tō ige tePnōlap kēy towosvagēh geh me liwik itan en.
- Ba kēy mal hoghog goy kē ?
- Ooh ! Kēy mak goy kē mi natamge vōyō, namliñ liliwo levetēl, tiwag mi nēsēm. Bah, tō kēy mal vonog nowmat nōqōn beleg en.
- A so ?
- Kōyō teleg laba soñwul yō nanmē liviyō, a lulsi wōl agōh.
- Itōk.

3. Yoqyoq tēvēlgapye

- Wōqse sil taq tō sisqet hay lēm-gom en, kēy wow tō en nahap ?
- Kēy yoqyoq tēvēlgapye beleg.
- Ba kēy akak qele ave ök ?



- Ige tañan yatkelgi kēy mēvēl nagasel tiwag mi nabaybay tō kēy qētqēt hiyle so totot hañ, nēvet, tiwag mi nagayga. Kēy mōl tēy dēn lok me lepnō nen en, kēy tagtaghiy bah vētmahē en, tō kēy gilgeg kal. Vētgiy nahañ, sal nēvet hag aē.
- Kēy so wos mi nubus mayaw ?
- Itōk vēlēs, ba kēy tēyēt ēwē qiyig mi nagaqiy tiwag mi nagawol. Bah, tō kēy lep noyomtig, tō kēy yoq.
- Kēy tetgiy vēh mi noyot ?
- Itōk se. Ba veg, kē tiple misimsin. Veg natvēlgapye en, so vētgiy ēwē biwik

5

6

vitwag si bōqōn soñwul en, tō sagay lok se ēgēn.

4. Vetvet tamnā

- Ige lōqōvēn hag geh tō hay gōh, kēy kukuk ēnōk ?
- Ohoo, tateh qete. Kēy qoyo qañqañyis e, talōw. Mey nen, kēy hayhay noyomtig so vet qiyig.
- A kēy vetvet tamge ök ?
- Ohoo, natamge te, natamnā ! Natamge en, gēn vetvet vēlēs mi nōyōpdēge, ba yōs tō kē, kēy melep noyomtig en, so galeg natamnā.

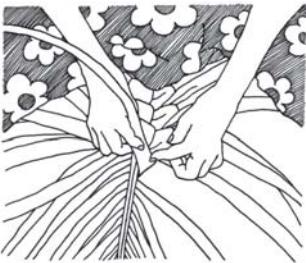


- O ba, nepgopgon me hiy no !
- Ba netwoyig ēwē, nēk tet vēglal nowmat vēh ! So natamge, togto, kē temsin a nemsin : nōwōl niwōl goy !
- Bahap ök ?
- Veg so vetvet natamge en, newnignig a newnignig. Nethap so kēy akak soloteg, veg nage nan kē nēkēkēn lēvēnangēn. Nañe bele tapēva nongēn anen, so natmān so nihoghog goy mālmal aē, si so gēn so ti van namlangēn hiy hiqiyig a gēn natam kē en, ba gēn telep vēh van natamge, kē nemtuw.
- Tō kēy lep natamge e kēy akteg mē ?
- Nēk vahyeg vēh kē hōw letno tamge nōnōm, tō nēk mitiy hōw aē. Ba añmag, kēy leplep se natamge so heyhey lataybey, si so gagaleg nagban ne ok gamgam aē, si akteg se ?
- Ba tō kēy vet tō gōh, nesbōy ?
- Oh ay ! Natamnā, so veyvey goy ēwē nēvētan a so hag hiy aē, den nēsdēngēn tiple lem. Tō gēn tevet yosveg vēh lōqōn vitwag woy ēwē, yakhagyeh a~ bigismamat beleg.
- Ba et galēs meh te qele natamge en ?

7

8

- Ohoo, nēk lep ēwē noyomtig vitwag, hay woy ; tō qolog tiwig nēdēn nan, ba qētēg vet ēgēn.
Lañlañ kal nahal tañan nivēykal, ba nahal lōqōvēn nienhiy goy, nimtiy lap ; tō nēk wow van qele gōh, a vettet tataw ēwē, tō kē nitamña ēgēn !
- Ba netwoyig ēwē qele nen ? Nok so vet te muk, lageh !



5. Qēs lēt beleg

- Lemtap nēwē Ema ! Nēk memtiy taq ?
- Ooh, no memtiy taq, ba no et bus te gengen totmatap en.
- Ige mal vanvan qēt bēqēs lēt ; van me tō dō van te mundō !
- Kēy tōqōs qiyig nēlēt ? Namnan, nok so gen te kis !

- Ohoo, et qōs lēt te a nēlēt gengen en ! Kēy so qēs lēt, a so tot nalēt beleg a so qānyis aē.
- Ba ige tañan tegtegha vataptag hag nōk a~ nototqe geh nabaybay ! Wō ige nan geh nen ?
- Ooh ! Ige sil mēlēw me so tot yosveg qiyig nalēt a hip. Veg a bukukuk gangēn del, bastō beteytey togop beleg. Ba nep talal lap qele nen biwik vōyō, tō haytēyēh so nalēt so niñadeg.



- Ba kēy totot qiyig mi nabaybay ba tō nahap se ?
- Añmag kēy totot lēt mi nalke ; ba qiyig gōh, nalke mal qelekleñ, tō kēy tot vēlēs

9

10

mi nabaybay tiwig mi nage voyopyot qētenge.

- Ba nahap ōk ?
- A so nejenso en ! Net vitwag wo mētēy nalaesens nonon tō kē tiqyo lēs bototot qētenge aē.



6. Vonopñon beleg

- Ema ! Dam tō me lēklek, dō van tōh yow lēvēthiyle !
- Makteg ? Dōyō so van suwsuw lenaw ?
- Ohoo, dō so tiok ige bepñopñon mōmō ! At yak tog yow gēn, nēk et ?
- Oh en, tēlge lōmlōmgep mahah yow nisiok nonoytēl.
- Itōk. Ba nisiok nan, et nonoytēl te, nonon itat mino. Ikē a kē mavan tō lēmēt en, motot nōtōti vētliñ vitwag, so tay nisiok aē. Teteh qēt bah nataqñēn, tō kē meteh nasam nan, nēwtē tiwig mi nēmtot ; bah, kē mivil maymay qēt tiwig mi nagaqiy.

- Bas kēytēl so hō ave ēnōk ?
- Kēytēl tōhō qiyig yow lēnēlmet, so yapyap mōmō. Kēytēl mal tēymat nētēhēl namuytēl, nege yatkelgi tiwig mi nagagal ; mal sok sas nowobebe qe so nagtē si navyēt susu... Kēytēl talañheg goy qiyig nēmhay si neyek, tō kē so niwot en, tō kēytēl yap kal.
- Itōk, ba wun nōmōmō nan tit haytēyēh vēhte qiyig van hiy ige beleg en.
- Hēywē nōnōm. Yatkel mahē, ige yoyoweg goy nōmōmō mi nahay liliwo, a so gey hay en. Ba yōs tō gōskē, gēn sōyteg ēwē natñan liviyō si levetēl van hōw Ayō. Kēy van hōw mi nōbōt en, suwyeg-qen goy nagnah hip a hip, tō mōl tēy lok me lepnō. Vēl sey yow me lēvēthiyle gōh, tō gēn gagasēg van hiy ige balavēt.

11

12

- Bas iyē nitēytēymat so gengen ?
- Ige lōqōvēn. Kēy lep nōmōmō nan, vēyñih bah kē, vētna qēt kē, mōgtek, ak monog galsi ewo tō ~ ige del tegen vēh ēgēn. Ba egoy nihiy nan, nēk tiple dolmā aē !
- O ba hēywē.



7. Teytey qiyig

- Lemtap nēwē, Wotlōlan ! Wō nōqōn teytey qiyig ?
- Ooh ! Neleg talōw, tō qiyig en, gēn so tēytēymat negengen batalōw.
- No nemyōs ! Hag Vila en, kamyō titamino qañqañyis a lososbēn liwo !

13

- Itōk, vēwē nēk. Ba veg, Mōtlap gōskē kemem qañqañyis vēlēs a hōw leqyēni. Ete ige sil mal sigsig sey me nihnag, tō ige lōqōvēn hag geh tō nōk en, yatkelgi siisyi, yatkelgi yayah goy.

Tō mōn nowmat ēgōh ?

- Tomōn qiyig, ba kēy vahñēt bah nep en ! At yak tog hōw : kēy oyoyveg vatag hay nalēt nōk, tō kēy vahñēt ēanen. Kēy gal



nep a leqyēni qōqō ōk, tō nep nilawlaw ; yōqō qēt hag nalēt, tō wēdē hag nevet kē nisew evey. Nep so nilal en, tō kēy qoyo se natgop hōw aē.

14

- Tō kēy sal ?
- Tateh : kēy lep nēqētbalbal mey a kēy mal tō nep aē en, ba kēy wēdē goy lok natgop. Tō selesleg goy mi nōyōel hag apwon, yoq goy mi nēbēk lililwo, tō nibah.
- Awōōō ! Taqse hap meh ! Ba tōw yak lok ñēh ?
- Talōw nowmat ! Gēn so tey natgop ñey gōh, so towoslēgē aē talōw lemtap. Ōw qēt bah naqyēni, tō ige hah yak natgop, sal nakaskas hōw aē, tō van tēy a vētmahē a kēy so wēl nalqōvēn aē en.
- Dō tegen ta gandō si tateh ?
- Baee, veg tētandō a kēy so wēl kē en !

- Ohoo, tateh qete, togoy nowoslēgē.
- Wō et leg qēt qete ? Kēy woslēgē en, qele ave ?
- Ige nonon mey natmān goy vētgī me lemtēgtap non mey nalqōvēn...



8. Woslēgē ēgēn

- Hey Wotlōlan ! Kal lō tō me !
- Hohole susu ! Babahne eh ēagōh, tō kem kal lō yow ēgēn.
- Wō may vēl tiwig bah ēnōk ? O ba nemgaysēn ! No memtiy taq, tō no mihibap den neleg ēgēn !

15

- Ate letvēlgapye mey a kēy magaleg tō anēyēh en ?
- Ooh, kē gēn. Ete ige bul vet hah vatag hag natgop anen ; tō ige sil dam kēy, a neptig geh natweh hephep lēlēy.
- Ba ige yatkelgi hah tō niñi wōh nōk, ba

16



Tog tog i van en...



NAVAP T'AÑAG NON IGE TO MOTLAP
LEPNÓ BAÑKIS ~ VANUATU

*ino **Alex François**, nage ta Franis en,
no mëvél tiwag, tō nok yap sey galsi*

*ba ignik **Sawako François** kē mototgal qēt van aē*

2003

Toy goy tusu bah en

Lemtap nēwē hiy kimi del.

Ino Alex, a no notogtog taval mayam mi kimi en. Nalonmi wun nemyen lepgetō boyobem vōyō mey a mal kalō tō aneyēh en (lēte 2000): vitwag nahān "Gēn yapyap timigēn", vitwag nahān "Bulsal, dam galsi no lēklik". Ba noyobem vōyō nen e, kamyō Edgar Howard to Motlap mēdēmsas mahgemamyō ēwē tō naka nan, so kē so nimtuw galsi van lagatgat nongēn.

Itōk, ba yōs tō gōskē, nēdēmdēm mino kē musutegha. Veg a lēte 1998, a nok tog tog totogyeg me hiy kimi lepnō Tamtam en, velqōn nok tatal lepnō vivitwag (togoy ēwē Avay, veg kē mi-tiyēn magaysēn no me), nok vanvan lēm vivitwag, ba nok vēvēhge ige van so kēy tēdēmsas te vap t'añag vēh so kēy vap me hiy no, nok leplep nalñā? Mēy nen e, ige mādeg a nāmādeg memyōs goy me, ige tamatmayge, ige magmagtō, ige liliñwo, ige susu yatkelgi se... No memlaklak aē a nilwo, veg no met so ikimi to Motlap en, nalonmi nemyen galsi lapgetō bavap t'añag namun ige yatqutqumi a kēy mavap tabatbay me, dēn me qiyig agōh. Nok vēwē kimi aē a nēkēkēn.

Ba nethap a so öyēh, ige nétnétrney to Motlap kēy dēmdēm veteg navap t'añag geh nōk e tō kē nīqleñ magaysēn qēt den nāmyam. Tō nāmyōs mino, so nok so tapēva lok qiyig van hiy kimi nololmeyen liwo mey a kimi melep tō me hiy no. Ba ēwē so nahyo nan nañadeg den nōbōk vitwag, ikē del wun kē nilep nōbōk soñwul nowmat! Tō haytēyēh so nok so vēl yakyah navap t'añag suvinhi ēwē, so galeg nāmē bōk bavap to Motlap; bah en,

tege öyēh geh qele nōk e, so wo kimi wo ak sewsew no aē, no tiqyo qiseñ nōbōk vōyōnegi nan lok se.

Tō, lelo yobem su kē en, no mōmōk hay navap t'añag soñwul (ōl kē so navap t'añag, si so nakaka t'añag). Nok vasem vēglal qēt kē hōw antan nōk, a so:

- Wō iyē mavap tō me, a nok lep nalñā?

- Wō kē nage telepnō ave?

- Nakaka nan, wō nahān nahap? Nahān yē ök?

- Bastō, nok vasem naba ne yobem nan lelo bōk agōh.

	Taitus Lōlō	Lahlap	Iqet nitiñ namyam	1
† William Hagēt	Alkon	Iqet motot nonon siok	5	
Moses Meywēlgen	Lahlap	Nabago	11	
Charley Wēslē	Lahlap	Qētlas	17	
† Robertson Apēt	Lahlap	Yoymal	25	
† Hansel	Mañgo	Yoge bulsal	31	
Moses Meywēlgen	Lahlap	Romanmañan	37	
Richard Wōris	Qēgmagde	Entēn Wētamat	41	
Woklo Wonguy	Toglag	Tiñielo	55	
Alfred Lobu	Aya	Noqo kuykuy te Yō	63	

Velqōn, namwumwu namuk ikē bavap to Motlap vēlēs. En tō kē, no moyoñeg galsi bah nakasēt mino en, tō nok yap goy nohohole nan; tō nok taghiy mōleg galsi, tō qiseñ, tō nibah. Bastō ignik Sawako, nage ti Sapan en, kē mayapyap nototgal geh

Qētlas

Charley Wēslē – Lahlap

Tog tog i van en nalqōvēn vitwag kōyō ēntēn. Ēntēn e, ikē nowok. Nowok en, nahān Qētlas.

Kōyō notogtog nā Apnōlap. Nahe vōnō noyō Qañlap.

Kōyō motogtog nen, ba Qētlas e, kē nusu. Kōyō motog van, tō kē mōbōg kē van, bōg i bōg i bōg i bōg en: Qētlas e, kē milwo. Kē van hag, kē mōlōmgep.

Velmatap a kē so nisuwsuw en, kē nivanvan yow me a so nisuwsuw a yow me a lēvēthiyle a Qañlap en.

A kē net hag qele kē: ige gey hay tō hag a— PortPatteson en.

Ewa— kē nisuwsuw bah e niṁōl kal. Mōl kal hay nen e kē nivēhge tita nonon. “Tita! Wō ige tītig vaga hag a Qañlap e, kēy akakteg?”

Ba tita nonon nivap van hiy kē so “Kēy geygey hay.”

— “Wō ‘kēy geygey hay’ a qele ave ōk?”

Wo “Kēy tītig goy nōmōmō a mi nahay.”

— “De?”

— “Mmm!”

— “Nok so van te muk hiy kēy!”

— “Ohoo, nēk tog vanvan!”

E— kēy tog van; tog van, tog i tog i tog e ~

Qōn vitwag e, kē nivan yow ale e, so net hag qele kē
a— ige gey hay si tō e, e kē nityak lok hay.

“Tita!” — “Ōy!” — “Ige mal gey hay se. No nemyōs
so nok so van tiwag mi kēy. So et te muk.”

Kē so “Ohoo, nēk tog vanvan. Den nēk taple yap
nappgal me hiy dōyō.” — “Tateh!”

— “Makōh. Nēk wo nemyōs van e, talōw e tō nēk
van.” — “Itōk.”

Tō kōyō mitiy, matyak hag lemtap nen ewo tō— tita
nonon e nilep van nih namun; nilep naqttag
namun van hiy kē.

“No mihib goy nēk, mihib goy nēk, Qētlas, so nēk
tog vanvan tiwag mi ige begeyhay en. Qiyig nōk
e nēk van tiwag mi kēy ēgēn! Ba no nemyōs so
nok so vap van hiy nēk so: nēk wo mavan hag

[18]

hiy kēy en, nēk tog tītig a— sili hay. Veg
nōmōmō a lelo hay en, nagay; nōmōmō a kē so
nikalō den nahay en, nagandō ēnanen.”

— “Oo, itōk, tita. Nok yoñteg naliñe.”

Kē hatig hag tō nilep nih namun tiwag mi naqttag e
tō nivan ēgēn.

Van i van i van va— van, van van, kēy so gey hay, so
et hay qele kē a kē nihēw tēqēl yow me. Mavan
yow, van i van i va— van, van van yow me hiy kēy
e tō wa: kēy nitig dēñhet nahay en, ba kē tīg tō
namun a yow. Kē yeh den nahay.

Ba woqse mālālāl tiwag mi ige lōmlōmgep taq tō hay
lēvēthiyle en. Mahē a kēy geyhay me, van van
van van i van en, van hay me, kēy tīg hiy hōw
en, nōmōmō e kēy kay van, wo “Ooy! Nōmōmō
māmādeg, yoy!”

Kēy tīg van, tīg tīg tīg a nōmōmō a— “Ekeh! Mey
nōk makalō!” ~ a kē e nikalō nen e, Qētlas en
niukēg e, navah!

E— nalqōvēn mey nōk nityak goy van. Gityak goy
van e, nilep, suwyeg van hiy Qētlas. Mey nōk, ige
mālālāl taq tō hay en, namtay may lep kē.

E— kēy van, tītig van i tītig tīg en, nōmōmō mey
nōk nivan me a— kēy kay hīgap nen e, kē a
nikalō den nahay nen, van nen en aa,

Qētlas a nukēg, kē nikay e, namat. Ewa, nalqōvēn
mey nōk nivan wa nilep yak nōmōmō e, nilep van
hiy kē.

Kē makay qele nen, mavan i van van van en,
natbay namun mehyo a mehyo.

Vētmahē kēy mewhē nahay nen e tō— ige mālālāl e
van yow me, hē nōk nivap van hiy kē wo “Lep
me, nok tēy natbay namu en!” Vitwag wo
“Ohoo, ino! Lep me, nok tēy natbay namu en!”
Kēy vēyvaleh veg kē ēgēn! (Kēy vēyvaleh veg
Qētlas en.)

Bastō a ige sulōmlōmgep tīg tō e, kēy mal boel ēgēn.
“Mey kē en, kē nowok, ba ige mālālāl yow yow
van hiy kē bahap? Gēn kay kē?”
Kēy wo “Okey!”

Vētmahē kēy a mōboel a van yow me hiy kē nen e kē
a mīgityak nen e, mavan ña— yow levet vitwag
yow qele gēn. Kē a mitig yow hōw nen ewo tō—

Ige wow so kay kē nen e kēy van yow me, kē makay
kēy, makay i kay i kay i kay en, kay mat qēt.
Kay mat qēt kēy nen, net vitwag se kē so nikay
mat se kē, kē so “Ooow! Nēk ukēg no! Ino,
vitwag woy gōh kē a nok ēh en! Ba nok van, ba
nok van vasem kemem.”

— “Okey, van!”



[20]

Tō net nen niṁōl; ḡalṁal e wo "Nok tēy natbay namu ba dō ḡōl ū lēm nōnōm!" — "Oo, itōk."

Tēy natbay namun nen, tō kōyō van i van van va— van, van van me yow lēvēthiyle tō atat kal hay me: tita nonon hag tō yow a meteēm nonoy, so niet yow qele kē a— kōyō van hay me wa: Qētlas, tiwag mi nalqōvēn.

Kōyō van me wa tig hiy sey hōw: tita nonon nivap van hiy Qētlas wo "Nēk mayap me napgal hiy dōyō ēgēn! Nok vap van hiy nēk so nēk tog vanvan tiwag mi ige begeyhay en! Nēk melep me nalqōvēn en, talōw e ate a kēy yow dēn dōyō me! Ba itōk. Nēk wo namaymay, nēk makay kēy; so wo tateh, kēy makay nēk."

Tō— talōw nan hag e, kēy mitiy, matyak hag lemtap nen, tita nonon nilep van hiy kē naqtak; lep van hiy kē nih namun en, vap van hiy kē so

"Talōw a lemtap en, nēk matyak togotgo, van ū— a levet a— yow gēn. Nēk tog tigtig me aslil so nēk so kay kēy lok yow, den namte nehet: nalo so nihey qal namte e tō nēk teksas vēste kēy. Ba nēk tig yow e, nēk et kēlē lok ū hay aslil. Tō nalo nihey me lēkle qele nōk en, nihey qal kēy e tō nēk eksas."

— "Oo, itōk."

Kē a matyak hag lemtap nen e, mmm! Gityak, gityak van i van i van en, van van yow nen ewa nitig hiy hōw: et minis te ige van me.

Kēy van me, van van van; van me: "E! Wō nēk tig tō nōk?!" — "Ooh!" — "Kem kay mat nēk ēagōh!"

Kē nikay, kay kay kay kay kay kay kay, kay tege qēt ige nen. Bahnegi kē so nikay kē, kē so "Ohoo, nēk tog kaykay mat no! Nok van tō vasem kemem ēgēn." — "Okey, van!"

Kē mak qele anen. Kē makay mat qēt a Port Patteson, kē makay mat qēt a Lalñetak, kē makay mat qēt ige Mērēlaen... Kē makay mat qēt ige Qesō, tō van i van i van en, van dēn a tekel Vōnōlap, a Apnōlap del nen e, kē makay mat qēt kēy.

Kē nivēykal lok hay me e, añqōn nan e kēy haghag, kēy gengen bah nen, tita nonon nivap van hiy kē so "Nēk wo makaykay, nēk takay vēh ige to Mot, ige tive en; ba nēk etgoy: nēk tog kaykay ige to Motlap. Ige to Motlap so mōhō me betvetveg qet en, nēk hole galsi van hiy kēy." Wo "Oo, itōk, tita, itōk!"

Kēy tog van i tog i tog i tog e— et misin te: ige to Motlap, negengen nagay mabah.

Kēy tog tog a— lahalgov a Lēhtog. Kēy tog van i tog

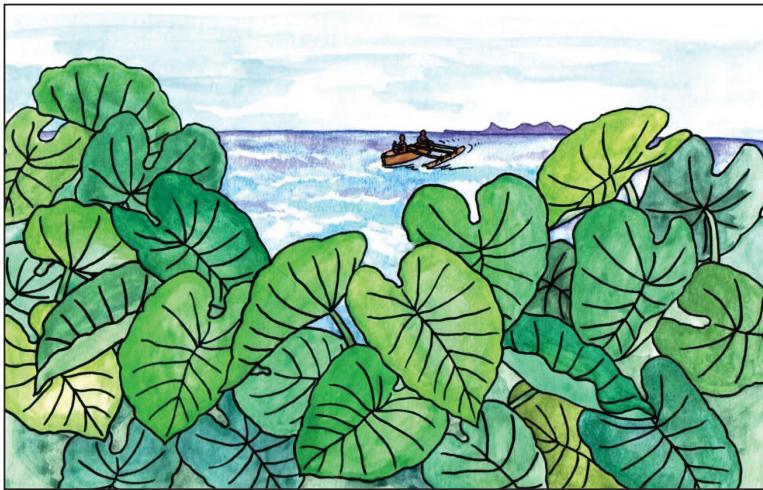
i tog e: neqet nagay mabah, negengen nagay mabah: natvusmél tēLéhtog so “Net vōyō nivan ña a— Apnōlap; ba nitvetveg gangēn qet!” — “Oo, ba ige tavan talōw!”

Kē so "Sagti, Sag-mōl. Kōmyō van. Kōmyō van tevetveg gangēn qet."

Kēy mitimtiy, mat-
yak hag lemtap-
nen tō—Sagti
kōyō Sagmōl e
yap hiy nisio-
nen tō van yow
tō kēy tipteg
veteg kōyō yow
tō—kōyō van
ēqēn.

Kōyō hō i hō i hō i
hō i hō hō— hō,
hō hō van me
nen wa— Iwok
kōyō tita nonon e tiqtig tō ū alge.

Kōyō tig tō algé e, et yow a nisiok e nivan me. "Ōō! Nisiok qēn!" (kēy ōl hiy) "Nisiok van me ave? —



Oo, kē mavan me ūā Motlap. — Oo, itōk.”
Qētlas e nivan yow me tō nitig hiy van a lēvēthiyle e
tō— et qele kē a— vēyvēykal hay me nen e tō—
“Tsēh! Qele ave, yohē?” — “Ohoo, kemem togtog

Kéytél van hay
nen: kukuk bah
lemyēpyep nen:
“Kéh! Soré,
yohé! Éntél hag
tō nök, éntél wan
bah!” — “Itök!”

Kéytél van yow legmel nonon Qētla e, hag hiy hōw, tō galeg naga nen ~ Ba kē netet van a Sagti kōyō Saqmōl en. Kōyō su wowow en ba mālmāl

nonon nen a nivanvan tēy me nivinlah ga, nivan tēy me nahap qele nōk e, ba kē nietet van e, so kōvō so su wēmwēmlaq hiy kē e tō ~

Kē mōmōk van a—lahat nonon en: "Ooh! Yoge vōyō nōk, vitwag, no mas kat mat kē. Den kōyō hole iseq nalqōvén mino."

Tō— kēy wanwan bah nen, mitiy. Matyak hag
lemtap nen e tō— lep bah neget nen, hol ho—hol
yow lēvēthiyle nen, lep vetveteg hōw; hēnēn
nišiok nen mi neget van van van van bah

“Sōwlē atmōvō yem!”

Sagmōl nihaq vow lenqo ok ōk: Sagti nihaq atqiy

Tō kē nilep nisiok so nitēngeg lō kōyō yow en, nihole van hiy kōyō “Kēs! Nemgaysēn, yohē! Kōmyō kē mal van tō me anoy. Ba tō, kōmyō van me anoy, ēntēl memtī, tō matyak hag a lemtap kē, tō kōmyō so mōl éagōh; ba— nok et églal qete nahamōvō, no nemvōs so églal nahamōvō.”

Sagmōl e nivap van hiy Qētlaš: "Ino, nahek Sagmōl; mey nōk, nahān Saqtī."

"Oo, itôk." Tô a, nitêm lô yow nisiok nen ewo tô-vêykal hay me lêvêthiyle etô nilep yak nih namun êgân.

"Nēk nōk, nēk Sagti: Sagti e, nēk haq gōtō!" tō

nikay mat kē; “Inēk nōk, nēk Sagmōl e, nēk mōl tēy kē.”

Tō nikay mat ēplōn nen, Saqtı, wa Saqmōl nihō mōl.

E— kōyō hō i hō— hō vow me e...

Tita nonon nivan hay vēhge "Makteg, ay? Kōyō mal mōl?" — "Ooh! Vitwag mal mōl. Ba vitwag, no makay mat kē."

Tita nonon wo "Aaa! Nēk mak hethet dōyō ēgēn!
No mavap tō van hiy nēk amāg so: nēk wo
makaykay, nēk etgoy, nēk tog kaykay noMotlap.
Bah ēgēn, ba nēk mat ēgēn!"

Amtan wo "Oow! Kohyok! Kēy wo natmān, kēy van
me makay mat no me agōh!"

Tita nonon vap tō van hiy kē "Tateh. Kēy takay mat nēk a talōw" — "Tateh!"

Tō kē nihō, tō nihō i hō i hō —, hō hō kal me Lēhtog
— “Ét! Net a van tō yow en, kē nahag salakyō e,
ba nahagsalaktiwig yaq me anon!”

Hōhō kal hay me, kēy tañ goy nango ok: "Ave iplu?"
— "Ipluk e makay mat kē en tō gēn."

— Ipiuk e, makay mat kē, en
“Hē makay mat kē?” — “Oētlas”

= "Kē nien gōtō anen!"

Kēy hatig hag tō, van hay tō, vasem van hiy
natyusmēl nep e natyusmēl nep wo "Net vētēl

nivan! Wa net vitwag, kē bēsēsil; net vitwag, kē nibal natmalte; ba net vitwag, kē nihō tēy kōyō." Bah gēn. Net nen en laptō lelo siok nen; kēytēl hatig hag tō, yem hag lisiok nen tō— añqōn anen! Tō kēy hō ēgēn.

Kēy hō, mōhō i hō hō hō—, hō hō nognog hay a Ayveñ en. Hal hotog hōw nen e tō net bēsēsil e kē nisēil ēgēn, et tog so kē ave?

Mahē kē a mēsēil nen e kē so "Oo, kē hag tō ū legmel nonon." — "Sōwlē, vēykāl hay!"

Kēy mōhō, hō yow me, et ol kal te aslil. Kēy van me a qele so lēvēthiyle qele— hag lēm non Womayok nōk: kēy mōhō lat agōh.

Kē nilep nēqētal. Kē nilep nēqētal, tō kē nibal natmalte. Tō nisuw tēy ēgēn. (Veg natmalte, kē et qalqal te nanaw). Tō kē nisuw tēy ēgēn.

Suw su— suw, suw tēy hay nen e tō van me. Kōyō net Mey a kē nisēil en.

Net sēsil; net vēgēpgēl; ba net Mey a kē nibal natmalte.

Kēytēl van van i va— van, van van hay nen e tō— net bēsēil e mēsēil bah, so ikē ave? Kē mēsēil hōw nen en, so "Oo, kē ū legmel nonon." — "Itōk."



Tō kōyō Mey a— kē nimanmanheg en. Kōyō van van i van en, van hay nen e tō kē nilep natmalte tō— nimōk veteg hōw a meteēm.

Meteēm nen ewo tō— kōyō hag bat van qele nōk ewo tō— Net Mey a kē nimanmanheg en aa, kē nippēl tō so ikē so niyoñteg so kē so nimemem e kē nikalō.

Tō a kē mepgēl kē van, mepgēl i vēgēl i vēgēl i vēgēl nen e, tō et yow qele kē a: kē nikalō me.

Kē kalō me a kē a mahal lege natmalte gōh kē en, bah ēgēn.

Kalō bah nen, tatag van namyōs nonon en, tō nivan me tō nikal bat lok wa—

Net betmalte en nivan tō— nibal yak natmalte ēgēn. A mabal yak nen ewo tō— kōyō van lok se me yow lēvēthiyle tō— gey hiy tō van lisiok ēgēn.

Kōyō megey i gey i ge— gey e, gey yow dēñ nisiok nen e, leveteg kal hag natmalte e, tō kōyō yow ketket hag aē tō— hō hiy, wa ~ vitwag nihē geg neh.

Vitwag a mēhē geg neh hag nen e wo tō— Qētlas en nikalō me en, nivap van hiy tita nonon: "Ey! Ihē gēn? Nisiok yow kē?"

Tita nonon wo "Mal bah! Kēy mal van me tō mal mōl lok!" — "Tateh qete, kēy et dēñ qete me! Kēy et dēñ qete me!" Kē so "Mal bah! Kēy mal kay bah nēk!"

Tō a kēytēl hōhō yow; mahē nimtap yow nen lemrap nen e— Nalo nisege kal kē ~ tiwig mi Qētlas e nomomyiy niwseg kē.

Tita nonon nivan me e, nitigig, nihole van hiy kē so "No mal vap vatag van hiy nēk en: so nēk wo muwuuh, nēk etgoy ige to Motlap! Ba nēk muwuuh wuh wuh Apnōlap mēqēt, tō nok vap van hiy nēk so 'Ige to Motlap wo mavan me, nēk hole galsi van hiy kēy.' Tō nēk mak higap ēgēn!"

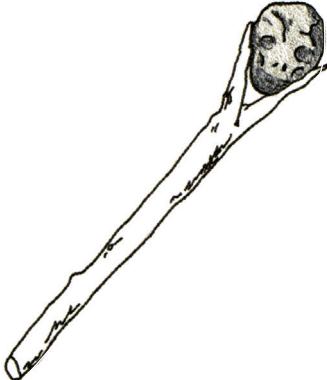
Mey nōk e, kē nihohole van hiy Qētlas a lemrap.

Nalo nivēykal hag, nomomyiy niwseg kē. Nomomyiy niwseg kē, mavan van van i van en, wa nalo nivan hōw tō so niyoy ~ wa tō— nōmōkhan nibah.

Tō kē yoñteg hay qele kē, so "Ohoo, Qētlas mal mat!"

Tō— ak tō ige to Motlap van lok se hay Apnōlap tō— galeg tō— nisil nimtow lok se Apnōlap.

Navap tañag nan bah hōw gēn.



Yoymal

† Robertson Apēt – Lahlap

Tog tog i van en yogē matag noyō. Kōyō tog tog hōw Ayō en.
Kōyō tog van i tog i tog en: nalqōvēn niētan. Tog van i tog en, natqan milwo nen en: nipsis yow nen en, nalqōvēn. Kōyō mōbōg kē van, van van i van i van en: kē milwo hag e kē maṁalṁal ~

Yoymal kē nitotot nisok. Kē nitot yuw nētētēnge vitwag, kē nitot nisok aē.

Kē mavan i van en, kē maṁalṁal liwo hag qele nōk nen e ~
Qōñ vitwag, kōyō vap van hiy kē so “Mālñal, nēk a van ña yow ale e: ba ha te naw bah me!”
Tō— kē nilep natñē wotva (*kēy haha nanaw aē amag*). Kē nivan yow nen tō—
Mey en so niha nanaw nen: ewa natalmiy! Nivan

me, nivan me a labago. Nivan me nen tō— niwseg kē ēgēn. Niwseg mālñal.

(*Ba natalmiy nen mavan me ña Ameg*.)

Tō niwseg kē tō— nilep kē, tō nivan tēy kē. Van tēy kē, tō nivan, tō nivan, tō nivēykal hag Ameg, nilep kal kē hay ~

Welan t'Ameg nivap van hiy kē so “Hēy! Nēk melep me naṁalṁal gōh kē ave?”

— So “No melep me ña Ayō.”

— So “Oo, itōk. Nōnōm! Kōmyō teleg.”

Tō— kōyō tog tog nen ~

Tog tog nen etō qōñ vitwag, ewa tō Yoymal nisok:
“Ey! Mālñal van tō ale kē, kē ave?”

Kōyō van yow lenaw qele kē: kē tateh. “Ooo!
Natalmiy mal lep kē.”

Tō— kōyō sok ēgēn.

Ba noqon nonoyō aē. Noqon nonoyō, noqon qaqqag.
Kē notogtog a labak alge.

Kē nisōytec kē so “Nēk van, ba nēk sok tog naṁalṁal, so naṁalṁal mavan ave? Nōmoyas nonmamyō mavan ave?”

[26]

Kē nivan hay Apnōlap e, nisok hay Apnōlap e,
soksok lēlēge.

Kē nivan yow Motlap, kē nisok, soksok lēlēge.

Kē nivan me, niṁol lok hōw, ewa tō “Nēk meksas kē?” — Wo “Ohoo, tateh!”

Kē nisōytec kē nivan dēñ a Torēs. “Nēk meksas kē?” — “Tateh!”

Kē mosok, sok sok dēñ me Alkon. Sok dēñ
me Meylap.

Tateh, kē nivan lok hōw e kē wo “Nēk meksas kē?” — “Ohoo, tavegeh!”

Kē mōsōytec lok se kē, kē nivan dēñ ña—
Abaē. Van dēñ hag Abaē en: tateh!

Kē niṁol lok hōw so “Nēk meksas kē?” — “Tateh!”
— “Oo, nēk van tō ña Ameg òk!”

Ba mahē noṁoyas e mavan hag a Ameg en, ba kē
mavan hiy nōlōmgep a mebel tō kē en; kē nivap
van hiy kē so “Tōqōñ vitwag, imam mino kē
tosok no me.”

Ba noṁoyas e, kē nitōytōy mahē a nitōytōy nayo bak,
aa? Kōyō notog a lōtōti bak, nēñ nonoyō en tō a
lalñē bak.



Kē nitōytōy: kē su yoñteg hag apwo bak
qele kē, wo “Bbbrrruuu!” ~ Noqon qaqqag
nonon Yoymal a mahatig ña Ayō.

Kē niōlōl kē me, wo “Ee! Et hag, noqon
non imam mino gēn! Kē nisoksok no, tō kē
mekisas no ēgēn. Yigyigtō, dō et qele kē
imam mino nivan me!”

Kōyō meksas bah kē hag nen ewo
tō— kē nihal yak nen, tō nivan lok ēgēn.

Kē nivan tō nidēñ lok se hōw Ayō en ~
tō— kē so “Nēk meksas kē?” Kē so
“Mm!” So “Itōk.”

Mālñal e nivap van hiy Welan, newelan hag e so
“Welān! Tege nen en, imam mino kē nidēñ dōyō
me. Kē nisok no me.”

Tō— nisok liwo nen kē mivil bah en, kē nilep yow
lenaw nen en; tō— hatig tō nivan ēgēn!

Kē nilep ige nonon: kēy hatig tō van ēgēn. Gam.
Kēy gam, tō van tō van, van van hag
nen ~

Kē tōytōy yobak tō e, tōytōy si tō mahē, kē wo
“Uwēēyē! Nisiok vanvan tō agōh!” Kē wo “Oo,
imam mino! Imam mino vanvan tō anen.”

Kē vanvan van va— van hay me nen en, dēñ hay me

nen, Welan kēy e van yow me hiy kē: "Oo, vay kal me, itōk itōk, van me! Gēn yap bah nisiok nōnōm!"

— Kē wo "Atmi vayak! Nisiok mino, no et buste kimi tēy."

Ba nisiok nan e kē nilwo a nilwo! Kē nitēy ēwē qele nōk e kē nivan tēy hay en.

Van tēy hay e, nilveteg e ~ Welan hag e, kē niqtēg mētēgtēg ēgēn.

Kē nivan hay nen; mahē niyēpyep, kēy gengen ~ Gengen bah nen, kē wo "Okey, ige nōnōm kēy kal bat van lēm nōk: ba dōyō dō van mitiy ūnā legmel mino."

Kōyō van hay, mitiy van legmel nonon nen e ~ kōyō mitiy van ~ (ba so kēy mawanwan bah, aa?)

Nen e, kōyō mitiy van, mitiy van e: kē niyōnteg qele kē a nenem niñit kē e, kē niwuh. Kē so nimtiy e, kē nimtimtiy lēlēge! Veg a nenem en!

Ba kē niwow van hiy welan t'Ameg so "Ēēy! Wō nahap nan wow tō qele gōh?"

Ba kē wo "Netetgoy mino anen. Mahē natvale so nivan me hiy no añqōn en aa, mēy nen a— kē niōlōl matyak no, tō no titig goy napgal en! No

titmitiy vēste añqōn. Mēy nen a kē niōlōl matyak no vaga en. A nenem en."

— Kē wo "Oo, bulsal! Dō so mōmōl e ba nēk lep te mino me, aa?"

— Kē wo "Oo, itōk!"

Tō kēy motog van, tog van i tog i tog en ~

Kēy wo "Okey. Gēn qañqañis hiy nēk: talōw ewo nēk mōl ēgēn."

— "O ba, bulsal, no wo mōmōl, ba nalē tog qōñqōn a ige nōnōm a kēy a ūlōl vaga nēk a bepgal en."

— Kē wo "Itōk."

Tō— kē nihatig hag nen so niñōl nen en, kē nipdin van hiy kē nēvētbē vōyō. Nēvētbē vōyō a nēvētbē nem en.

Tō— kēy tig van so van yow me, qe so yap nisiok nen e, kē wo "Ohoo, makōh no tayap vēh nisiok mahgēk!"

Kē nitēy nisiok nonon qele nōk en: kē nivan yow, mōk veteg hōw lenaw en. Tō— yem kal hag ēgēn.

Yem kal nen tō kē nigam me: kēy gam me. Gam me, van me, van i van i van en ~



ꝝ ꝟ

Kēy van me hay Ayveñ en (*Kimi nēglal napnō su a ate hag tō hay gōh?*). Ba kē et van te lō yow me tekelgi, lok yow me hiy no Motlap ~ ba kēy van lok me ūa hay aslil.

Wa— napnō su, napnō liwo.

Ba kēy van hōw me en, ba mahē musu den nisiok en!

Kēy so van hōw me, so kal bat van, ba namtehal nusū.

Ba tō— kē niyow hatig hag so kē so ni' *yowvaysam*.

Kē nivan lok me tekel ok, tō so kē so niak qe so nisiok niplag lok.

Tō kē nivan yow qele kē, nivaysig hōw ewa nēvētbē vitwag nimwoy. Nimwoy nen e nenem en nihatig hag nen tō— nivan hay Apnōlap ~ nivan yow me Ayveñ.

Tō kē mētēy goy ēwē nēvētbē vitwag etō, kē niṁōl tēy lok hōw Ayō tō nivan hōw tō—

Qiyig kē en, Ayō hag tō gōh en, nenem mādeq; Apnōlap, nenem mādeq; Ayveñ, nenem mādeq.

Tō nulsi kaka nonondō mabah hōw gēn. Navap taṁag nan mabah hōw gēn.

Nēk nemyōs so nēk so et nahaphap a nonon Yoymal en: nēk van hōw Ayō ewa— natno tamge nonon en tō en, netwol qele nōk ~ nēqēthēlēn nonon aē ~ nevet liwo qele nōk, nevet sekeske nonon, a kē niwoswos nēmtot ne siok nonon aē. En lepgetō gaydēn qiyig kē.

Yoge bulsal

† Hansel – Mango

Tog tog i van en, ige togtog sil, hōw Motlap en.

Ba ige togtog sil nen en, hōw me lok me antan, nalqōvēn vitwag tiwag mi natmān vitwag mepsis ēntēyō vitwag, natmān.

Bastō, lok hag Aplōw, natmān tiwag mi nalqōvēn vitwag, kōyō mepsis ēntēyō vitwag yow natmān. Vētmahē a lotogtog noyō nen, kōyō et ēglal te kōyō. Ba tita nonon mey natmān a tog tō lok hōw me a antan en, kē nilep ēntēn e, ba kēy van hag so van lētqē a Aplōw.

Kēy van hag nen en, kēy muwumwu bah van lētqē nonoy nen en, bastō etsas van nōlōmgep su vitwag a— ēntēn mey hag Aplōw a kē mepsis a natmān vitwag se.

Bastō yoge matag noyō hag e, tita nonon kē nivap van hiy yoge matag noyō mey lok hōw me e so

“Itōk so yoge lōmlōmgep susu gōh kē, kōyō bulsal.”

Nen e tō, yoge matag noyō nen hatig lep ēntēyō nen e tō kēy mōl lok hōw me.

Tō kēy togtog van nen e yoge lōmlōmgep nen e kōyō liliwo hag. Kēy motog van i tog en, kōyō milililwo galsi, bastō ~ qōn vitwag se nen en, qe so kōyō mal lōmlōmgep ēgēn.

Ba mey nōlōmgep vitwag en, kē hohole van hiy tita nonon (*mey nōk en, yohē lok hōw me antan*), kē nivap so “Talōw e gēn van tatal hiy bulsal ūa hag Aplōw.”

Nen en, bastō kēy tatal tēy kēy hag nen e ba kōyō vatvat nonoyō e wo “Lōqōn qele nōk, dōyō van hag qōn a— a Qōyē.” (*lepnō vitwag, lēvēthiyle gēn a— a Aplōw yeh, lok hōw me antan yeh*). Ba so kōyō so togqōn hōw gēn.

Tō, nōqōn nen nivan me nen en, kōyō mavatvat so mey a hōw me antan kē nipñon namun nōmōmō. Alē, mey lok hag Aplōw so kē nilep namun negengen, nēdēvet, kē nivan me ninjē, nisalsal dēyē kē; alē mey hōw en nipñon me nōmōmō, alē kōyō gengen tiwag bah e tō kōyō qoyo mōlmōl lok se.

Tō dēn me lataem nen e tō lēvētmahē nen en, lōqōn mey a so kōyō so gengen aē en. Bastō mey hag Aplōw en, nilep tēymat negengen namun, tō kē nivan māg hōw me ēgēn. Van māg hōw me nen e tō kē nisalsal nagayō ēgēn.

Nisal nēdēvet, naptel, tō nitēymat qēt hōw negengen nimnog, tō kē ninyēnyē a ēplōn en. Kē menyē kē van, menyē kē van, menyē kē van, nalo en nivanvan geh.

Va—n, dēn me lēlwomyen, ēplōn en tateh qete. Kē menyē kē van, menyē kē van, nalo mitig tēqēl van lelo vētēl qele nōk, dēm so ēplōn en so nivan me, tateh.

(*Mey nōk en aa, ēplōn mey a hōw antan en, kē mal mat. Kē mamat.*)

Tō kē nihaghag dēyē van, hag dēyē van, dēn van lelo tēvēlēm qele nōk, wa kē et hōw qele kē a tig lō me a qotmet.

Nen e, bastō kē wo “Ipluk mēdēn ēgēn! Kē wun so nisok sas te mōmō, ba kē wun magalēs kē so kē so nisok te mōmō.”

Tō kē medel i van en, wa nidēn kē me, vētmahē nivan hōw, tō qe so nisu mēlēglēg ēgēn.

Tō kē so “Bulsal, nēk mēdēn! Oo, no mal van tō me, mahag dēyē nēk van, hag dēyē, tateh. Nok dēm

so nēk tavan vēh te me, ba itōk, nondō qulqul namaymay, tō no mahag dēyē nēk van, dēn vētmahē nēk mēdēn me. Ba itōk, negengen no mal tēymat qēt. Ba dō sal ēwē nōmōmō nōk en, dō gengen bah ewo tō... dō mitiy, talōw etō nēk van, alē nok van.”

Nen, tō kōyō sal hag nōmōmō nen en, tō nōmōmō nitēymat hōw tō kōyō so gengen. Ba mey a bulsal nonon a— lok hōw me antan kē, hōw me antan en, kē mavap van hiy kē wo “Bulsal, nēk et et vēglal te no?”

Ba bulsal nonon mey a hag Aplōw e, kē wo “Oo! No nēglal nēk. No nēglal so bulsal mino inēk en. Nuqlqul nondō a dō meqtēg yak me a nusu.” Ba kē et lep qete van a lēqtēn a so kē mal mat en.

Kōyō su haghag van tusu gengen nen e, kē nivap lok van wo “Bulsal, nēk et et vēglal te no?” Kē nivavap qele nōk e tō— so mey hag en so nidēm vēglal van hiy kē so ikē qele ave.

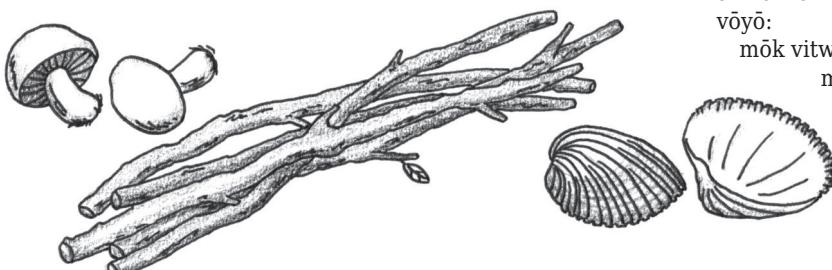
Ba bulsal nonon e wo “Oo! No nēglal nēk!”

Tō kē nivēhge kē vagtēl, kē nivēhge kē vagtēl nen e, ba kē nivan lēqtēn mey a hag Aplōw en. Kē wo “Oo, bulsal, no met vēglal nēk ēgēn.”

Kē wo “Nēk wo met vēglal no qele ave, ba anen. No mal mat. Ba itōk, nēk tog mētēmteg. Dōyō gengen bah nōk en, ba dōyō vēykal nā hay a luwutwut alge gēn.

Ba dō so mavan qiyig hay en, kēy kolkol tō hay en. Nokolkol liwo leñ. Nalaklak liwo leñ, kēy laklak. Ba dō wo mavan qiyig hay en, welan nonoy kē tavap qiyig so ‘Mōkhe sēysēy tamyam gēn! Net vitwag aē tege mi gēn kē, a kē nēh! Ba gēn tukuy qiyig kē!’

Ba kē so mavap qiyig so ‘Gēn kōñkōñlat namnengēn!', ba nēk lep nēqētēnge a nususu ōk, bastō nēk tēy van lemñē. Eksas van so gēn titig walēg qiyig, ba kē tetgal qiyig gēn. Tō kē so mavap qiyig so ‘kōñkōñlat namnengēn' en, ba nēk lep nēqētēnge susu en, ba nēk vigiy qele nōk



[33]

e, ba tō kē nimlamlat. Tō kē nēglal so nēk kōñkōñlat namnē.

Kē tēvēhge qiyig nēk vagtēl. Vitwag se, so gēn so gaygayēy ~ gaygayēy, a— nītñit nēlwoge (a so Ņ Ņ Ņ, qele gēn). Tō so kē nivan qiyig me hiy gēn del a—, ige tamat del geh nōk en, ige tamat del en tagaleg qiyig qele anen. Ba kē nidēn qiyig nēk me en, a—? nēk lep nivingey vōyō, tō oh maymay van kē so niñeyney; tō kēy dēm van so nēk mal gaygayēy nōnōm.

Bas tō, vitwag se, gēn lak van i lak en, kē tavap qiyig so ‘Tig yoyoñ! Net vitwag aē tege mi gēn kē, kē nēh! Ba leplepyak namtangēn, ba mōk lok van!' Bastō mey nōk en a—, dō lep a natmatvēvē (Nēk nēglal natmatvēvē?)

Kē nihaghag a lēqētēnge a nemyeñ. Nēk et van a kē nilawlaw a qele namte et.) Ba nēk lep e, mōk vōyō:

mōk vitwag me nōk,
mōk vitwag me nōk.
Mōk vitwag tekelgi,
vitwag tekelgi.”



Tō kē wo "Itōk. No mal lep nēdēmdēm a nēk vap me en. Nohohole a nēk vap me en, no mal ēglal ēgēn."

Tō kē melep nivingey, melep nēqētēnge susu a nemlamlat, bas tō melep namatvēvē nen, tō kōyō van.

Van i van van en dēn hay alge, yoñteg hay en a— nokolkol en: hiywē nowmat! Nokolkol en nilwo. Kēy lak tō en, hiywē!

Kōyō dēn kēy van nen e wo tō a— lak biyiñ kēy.

Lak walēg van, lak walēg van, lak walēg van ~ Amtalñan net liwo ne tamat en, kē nivēhge kēy wo: "Igēn del, tig yoyoñ! Nōmōkhe sēysēy tamyam nōk en aa, gēn mas kuy nēqtēn a isqet agōh! Net vitwag a— mi gēn gōh en aa, kē nēh laptō! Ba gēn mas kuy kē! Alē, ige del tig walēg!"

Ige del tig walēg qēt. Tiwag mi net mey a nubulsal nonon a nēh en, kē aē.

Tō a kē vap van hiy kēy e wo "Alē, gēn gaygayēy!" (so kēy nīt nēlwoy) Tō kē nivan hiy natmat mey nōk, kē vap van so "Nīt tog nēlwē", natmat mey nen nigaygayēy: N N N. "Alē, vitwag se!" Vitwag wo N N N.

Kē mavan van van, ige del e dēn me hiy kē; nen e, kē nilep nivingey, tekelgi tekelgi. Ba kē nioh qele nōk en aa, qele a so 'N N N', qele agōh. "Oo, itōk, alē! Tateh, tateh et mey a nēh agōh. Kohed, gēn laklak lok."

Kēy lak van i lak i lak i lak en e kē wo "Gēn tog yoñ! Mōkhe sēysēy tamyam nōk en aa, gēn mas kuy nēqtēn a— isqet agōh! Net mey a nēh, kē tege mi gēn alon agōh! Gēn tig walēg qēt lok!"

Tig walēg nen, kē wo "Alē, gēn kōñkōñlat namnen-gēn!" Kē nivanvan hiy vitwag, kē nikōñlat nihiy a lemenen en. Van van hiy vitwag, kē nikōñlat nihiy lemenen. Kē mavan walēg a— ige tamat a kēy nañadeg geh nen e, kēy magaleg qele anen.



Dēn me hiy kē, net mey a nēh en kē nilep nēqētēnge en aa, nipgipgiy qele nōk en, nēqētēnge nimlamlat.

Kē wo "Tateh! Kē tateh gōh. Gēn laklak lok!"

Nokolkol en, nokolkol e nilwo.

Nen e, kēy lak van i lak i lak en, kē nihig goy lok kēy, wo (mey nōk en, vētmahē nivanvan me, sisqet so nimyen ēgēn) ~ wo "Gēn leplep yak namtangēn! Ami del tig walēg lok se!"

Ige del tig walēg qēt lok se, kē nivan me niqtēg van hiy vitwag, wo "Lep yak namte!" Kē nilep yak namtan, kē nitig hōw, ewa "Mōk lok van!" Kē nimōk lok van.

Ige tamat del geh nen en, kēy magaleg kēy qele anen. Dēn me hiy kē, matvēvē a kē mōmōk tō a tekelgi tekelgi.

Nen e wo "Lepyak namte!" Kē nihatig hag nen, nileyak vitwag vitwag, nitēy goy, "Mōk lok se van!", kē nimōk van. Kē nimōk lok se van nen e wo tō welan nonoy e wo "Tateh, kē tateh gōh. Gēn laklak lok!"

Ba mey nōk en aa, bulsal nonon mey a mal mat kē mal vap van hiy kē so "Vētmahē so monognog meyen qiyig me, no so mitig māg qiyig so meskiyak qiyig en, nēk dam no."

Bastō kēy lak van i lak en, yoñteg van qele kē a— vētmahē ninognog meyen me nen en, tō bulsal nonon mey a mal mat kē wo "Bulsal! Dam ēgē lēklek! Dō yow ēagōh!" Tō so kōyō so valag ēgēn.

Nen ewo tō a— kēy laklak walēg lavetō wa bulsal nonon mey a mal mat en, kē a mitig māg nen en, mey a nēh en madam kē. Kōyō a meskiyak va~n dēn yow qele nōk nen e wa, welan nonoy net vēglal kē wo "Mōkhe sēysēy tamyam e tō sikyak vatag yow! Dam kē!"

Ne vegevage ūrossē 'n Meřavtit



Storian long lanwis blong Hiw Torres, Vanuatu

2011

Metave wye!

Noke pe Alex, ne gove yuy te Tayvi Meřame. Noke ve yöy ti ne möwë trö yö venyate Hiw, tařake yö to 2006 vén me. Kimi ve veteno vati noke ti i ne meňa mi, pavén kimi vegevage ti noke ne vegevage ūrossē te tuwtow. Noke yöywye ti Sipo Nwoypit-vén, Séköp Elison, Sisil Howard Nwoysöryoy, Sédراك Liqélè, Stanley Elfrik Véniwyöy, pa ūakevareñwöt Mama Jimmy Tiwyöy, uř sise pe ve vati noke ti i ne vegevage ūrossē in.

Ne vitöttöt pene, yeqen ekye Sawako ve töt ti ne memö in, pa inoke ve ta togin ti tom on ūak ne voygë meřawe. Né tennér tom tuquenkë miti tekhwá yyave te Hiw on yeqyuq ne meňa ta vén uř ne vitöttöt pe ñwë ne.

*Yöywye kye ti kemi pa!
noke Alex.*

Gud moning,

Stat long 2006 ikam, mi bin stap sam taem wetem ol komyuniti blong Hiw aelan, long Torres. Olgeta nao oli lanem mi long lanwis 'Hiw', mo oli talem ol kastom stori tu ikam. Mi talem tankyu long olgeta evriwan – espeseli long Mama Jimmy Tiwyöy we i talem plante storian, mo Jacob Elison we i helpem mi blong transletem.

Mi hop se buk ia bae hem i helpem ol pikinini mo bigbigwan blong oli save lanem stret fasin blong ridim mo raelem lanwis blong olgeta bakegen, blong ino save lus.

Tankyu tumas long evriwan!
Alex.

Alex FRANÇOIS
LACITO-CNRS
7 rue Guy Moquet
94801 Villejuif
FRANCE
(francois@vjf.cnrs.fr)

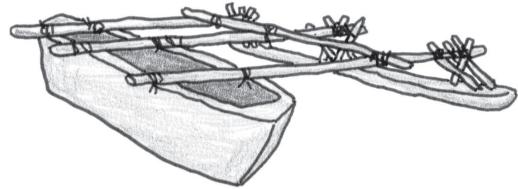


Alex & Jimmy Tiwyöy
Yugemène, Hiw, Torres
25 July 2007

Meřavitit miti tekñwa ñwatine

Mama Jimmy Tiwyoy

Yögevigelme, Hiw
25 July 2007



Köñ së, tekñwa miti ñwatise, mi Meřavitit.
Sise toge toge vë—n vën, tekñwa ñwatine pe tekñwa wotewote-nwô, gat tom sise vën sise tot ne wake kkë.

Sise ūñntog Meřavitit tim. Gatêt yaqe ti Meřavitit, Meřavitit gat tom: "Vogmameřö, noke në mmo. Noke tat tō." Pa vën, sise ūak ne vorvegoy ie, togekëse ie.

Se ūak togekëse ie, tekñwa trö gat tom: "Ē pa, woteye ike pene ik' on tot ne wake kkë, nömi mi Meřavitit."

Nine tařepteye wuyog ne töt ūrē, nine tipe-yet ūr ie; n' oye ne takë, nine tot ne takë qiti wake kkë; ne tot tiřtirig —

Tamerën nine to—tot, yö ūrevrov ūet, pa ti nine take tō ñwuye, nine sur mënëg ne tayvi ūrē nöt.

Alë ne tutu ne tō ne yuq, ne tu yëvog tom ye ve ūak ne gë sa se pe ve votuř ñwuye wuyog ne ūrē?

Tamerën nine tutu yëvog që, nine yō ne Meřawe. Ve kay me.

Ne Meřawe ve kay me, ve viye ne ūrē, ve mok ñwuyeñwuye, mok ñwuyeñwuye, mok ñwuyeñwuye, mok ñwuyeñwuye, ppa—

Tom votuř ūake: tayvigë së ve yëre. Alë, ne yëar. Tamerën nine yëyëar që, Meřavitit

řow ie vën.

Tom: "Ow, ike pe ve vegevageyë inoke i nök wake kkë?! Kñwa pe genome ne!"

Nine ūow vën tom nine taie, ne Meřawe gatêt se tom "Tego, tego, ququy! Tati netnot inoke! Tomñwë ik' on tat not mat inoke, noke peon yekyok mike, töřö peon tot pa nome wake kkë."

Sörö soře. Sörö tařepteye, sörö soře, ū tot tot tot, pa vën nine tō ñwuye.

Meřen, ne tō ñwuye, metave tōt wuyog me, ne tō wuyog vën me, ne tō vën me ne yō vën: ne wake kkë, tot pa piti!

Alë nine yökö Meřawe, sörö tot ne wösome.



Sörö ūa—k ūak ūak ppa ne wake kkë, ta togin ppa, vën wate kōñ pe tom tekñwa ñwatine sise ūav suršur ne wake kkë sa.

Yö metave, sise vën me tom: "Meřavitit! Kema vën ūav suř ne wake kkë ma! Pa kñwa pene ike take vën erë wake kkë 'n ye?"

Gat tom: "Noke take vën ūe wake kkë 'n së kimi pe nëne!"

Sise ūiwagie, ūiwagie vën vën, sise vën.

Sise vën se ūav ne wake kkë sa, on ūav wate me, ūav wate ūow yö pégone së, on ūav sur ūow yö pégone, woy vën erëne, ne ūow yëre.

Sise paëne pe ñwë ne: ne wake kkë sa paëne, paëne ūow yëreyëre pařuw. Uř nëpe ñwë ne: sise tot ti i ne ūrē pe tati ayay.

Alë, sise togetoge që töt-enën se ūon: nine viv ne teyö.

Ne wut pa ne teyö tegtag, ne yaw ūake: timeřen nine ve yaw ūake ñwë ne, nine ūav ne wake kkë na naō.

Nine ūa—v ūav wroğ ūow me yo, woy ūake vën erëne, ne sö o.

Sö o ūo—w tøyne ūo—w, nine wut ne teyö.

Ne wut ne teyö, tekñwa ñwatine ve toge momerög ogie pe.

Sise gat tom: "Në sa Meřavitit ve ūak ti tite! Tegtegagyëte tom nine në mmo; pa nine tetot nöna wake kkë. Tite mok gö kñwu tittöm, tite ta mase tit' oye ne wake kkë na."

Alë sise weřwařie ag me, tom "Ēi! Meřavitit, vën te ag me!"



Meřavitit věn ag me, se gat tom: "Tite věn tite
věn ne něr!" — "E, wye! Věn, te věn!"



Sise věn wate věn ne töt něr eñot, pa sise
vitoy on věn ne něr sise miti ne Meřavitit.
Törögqate ñwatise, ñwatin Meřavitit viřo,
alé Meřavitit.

Sise věn. Sise věn, törögqate gatēt se tom:
"Ike věn, ike oye ne keyekaye, ike kaye ptog
ne něr."

Tameřen Meřavitit ve keyekaye ptog ne něr
ñwüe ne, nine kaye ptog ne něr ñwüe ne,
söro ñwuye ūe senuw ne git opē něr.

Vě-n věn wate töt i něr: wat' uw, söro woy
suř uw; gatēt ti tekñwa ñwatise sise voyi.

Sise voyi sise ūav suř ne wake kkë na, sise
věn o.

Sise věn o ūow, tameřen sise věn o ūow, waw,
sise yewyaw, sise wut ne teyö.

Meřavitit sag erē töt něr, ūon. Yë kër me,
törögqate miti ñwatine ve yëre pe.

Tom nine ñwuye, ne ñwuye ūenta. Nëpe ne
tařepé něr ně pŕawe. Törögqate senuw pa
piti ne git opē něr.

Nine sag
nine woge,
wogewoge věn; ne
Meřawe kay wate me.

Tom "Ququy! Ike tevetave?" —
"Köö! Tekñwa ñwatik ūak ně sa ti
noke! Tegtegagyë noke, yō sa inoke
pē nök wake kkë. Sise kayřake me
sise tegtegagyë noke to kema věn ne
něr. Senuw ptog ne git něr, noke ve
sag magék ne, noke yiñetog to noke
take ñwuye ñwüe n' a."

Meřawe gat tom: "Tawye! Noke peon
řak nome wōnaye ike peon ñwuye toy
erēne."

Nine ūake ne wōnaye 'n Meřavitit i n'
orýë na, nine tiñ. Tiñ pa věn i ne
terot něr; věn wat' uw yō tēn.

Řak vě-n věn: Meřavitit ñwuye toy
erēne.

Nine gatēt ti Meřavitit tom: "Ně
sa pe tekñwa ñwati ve taike ti ie.
Noke peon vegoy ne metu, noke
suríke yōne. Alé ke wotog ike ike ay wate
tekñwa ñwati."



Tekñwa ñwatine sö pe — sö te, sö ti net-
vönyö kkë ñot. Sise věn.

Sise sö që, ne Meřawe vegoy ne metu meřoñ;
suř i Meřavitit eyöne: wöttog eyö pëgone.

Meřavitit ay. Tekñwa miti ñwatise pe ve věn
ti, sise věn se věn ūak vog ne quy vetoy ti
ne quy vetoy mëne.

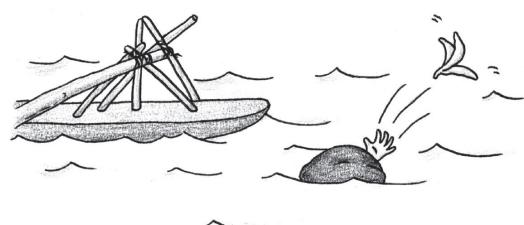
Tameřen sise vě-n věn, n' orýe pe n' orýe ně
ttin sise yō ne metu meřoñ ve ay.

Pe Meřavitit ve sag eyöne.

"Ëi! Geta metu meřoñ wëte, tite an ni! Tite gon
pa ne vetoy, tite an ni!"

Sö wate věn ne metu meřoñ, se oye ūake suř
uw eyö wake kkë.

Taketimeren teñwén pe wotewoteñwó gat
tom: "Tite gon ne vetoy mëne: ne tayo tuwë
gon ne vetoy mëne tuwë."



Taketimeren se gon pa, sise ve třog ne git
vetoy me, sise yuq. Sise yu—q yuq, ne git
vetoy avi ne tōwtōw esa.

Sise momerög naō, sise oye tōvëyët epëne.
"Pa ye ve...? Woteye së kemi ve gon ne vetoy
viřo ti!"

Gat tom: "Tite gon tuwtuwë, tego, së gon viřo."
Së mok erēn së, së mok erēn së.

Së tom: "É è é, tati noke!" **Së tom:** "Tati noke!"
Tom "Pa ūakevtye tom tite, tuwtōw eta tite
yöymeren i tite; pa tameřen tite ve gon ne
vetoy, ne vetoy avi tite ti?! Tite take ūak wuyog
ne wiwyiy pe ñwüe ne! Alé, tipe ne metu, tite
ni!"

**S' oye ūake ne metu pe Meřavitit ve sag
eyöne, to se tipe tom sise ni.**

**Se qnovenie tom ne metu ně qune. Se
wöttog eyö pëgone.**

Alé se vě-n věn, tom "O! Ne metu meřoñ eñot
ëte v' ay! Në ūaqe! Ne metu take sö ti ton erē
töt in."

Se oye ūake: Sise suř wuyog eyö wake kkë.

Se ūak ñwüe ne vě-n věn, sise yō tom tego!

Sise tati teweřye tom ūak ti ñwüe n' ave.

Tenwén eñot, nine ně tektakéin.

**Ve sag ton i tekñwa ñwatine pe nène, nine
në tektakéin.**

Nine gat tom: "At, tuwesate! Tite oyoy' ař pa
noke gatêt kñwu gë që!"

Tom: "Ñwë n' a? Noke ttöm tom: Ne metu
meñöñ pe tite wötwötog ne, woteye Meñavtit
ve sag eyöne? Woteye taketimeñen tit' an gon
ne vetoy, nine gon, tit' an třog, nine wötotog
veñog ne git vetoy, mite. Řak tom tite tati yô
vogyaye."

Alë tekñwa ñwatine gat tom: "Meñavtit enome
vo? Vén ñawrot eptéye piti ře tot ñer."

Sise vén.

**Sise vë—n vén, se vén ag net-venyö kkë; se
yë ag: ne tayo ñot v' ag tu.**

"Tekñwa, pa yë v' ag tu ře?"

Alë, ne ñwatigë tektakéin pe nène, gat tom:
"Meñavtit pe noke getgatêt ti kemi pe nène!
Woteye nin' ay ti me yô wômetu, woteye ay
vëg piti ag."

Sise gat tom: "Meñavtit enome vo? Meñavtit
enome vén mêt magëne ře ñer!"

**Sise vén. Vén ag me — vén ag me, sise yô
vogyaye tom:** "E e, qate! Meñavtit vówyé!"

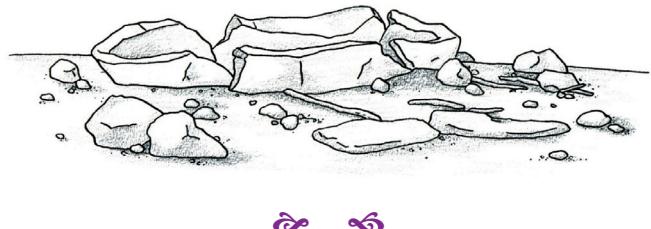
Meñavtit v' ag tu pe mi ne vi-teyë na.

Tamerën sise vén ag me, tom: "Kemi pe ve řak
në sa ti noke nène? Kñwa pene, tite paëne
toge řet pene, vönyö kkë pene."

**Kayrake řow me: ne woře taye ne wake kkë,
tipe yëtyët. Pa naō. Pa!**

Tom "Ökëy! Qetukñwaëne, tite toge p' ène naō."

Meñavtit gatêt tom "Tit' on toge, noke ttöm to
woteye së tayo ve yëre vén ku ñwute pene. Pa
kemi take venvén yeqyöq. Tite toge p' uw ne."



**Toge vë—n vén, yô vén: temarëře ve kay řow
me.**

"Meñavtit!" — "Ee?" — "Vén me tite vén ag e
yöñwe?" — "E, tego tok, tego tok, temarëře!
Kema toge p' ène."

To "Auu! Pa kñwa yô köñ, kemi peon motřig?"

Tom "E e!" — "Kñwa yô köñ, kema take vén řow

me. Kamaře mi Maë take tō řow me tite vege-
vage řossë."

To "Ö, wye!"

**Alë, ñwute pe sise gat tom se p' on motřig
eye, Meñavtit řak sise motřig ñwute ain.**

**Sise viye ne toy pë vetoy, řot ne toy pë vetoy.
Sise mok vén ñwute pe sise gat ti
temarëře tom s' on motřig eye.**

**Yô köñ, sise motřig vén, se řon töröqate
tamesö ve kay me.**

Kay wate me, temarëře gat tom: "Maë! Ike
tëvtëv ga, noke tëvtëv gok! Ike tëvtëv ga, noke
tëvtëv gok!"

**Taketimerën söřö řow i tekñwa vén řote, řo-
te i ne ñwoñö. Temarëře řote řote, yañwe
teyetaye ne toy pë vetoy.**

Teweřye tom "É è é! Ne toy pë vetoy ñwutuye
ne! Meñavtit mi tekñwa ñwatine ve yëre."



**Ne metave tót vén, söřö tati tō që řow me,
Meñavtit gatêt tom:** "Tite on toge, ne ñwute
pe tom tit' on motřig eye, së kemi take
getgatêt!"

**Taketimerën töröqate ta-
mesö ve kay wate řow
me, söřö tom:** "Ei!

Meñavtit! Kamaře tō me tom
tō ař kimi me yô köñ tom tite
vegevage řossë, pa kemi motřig
ti vo?"

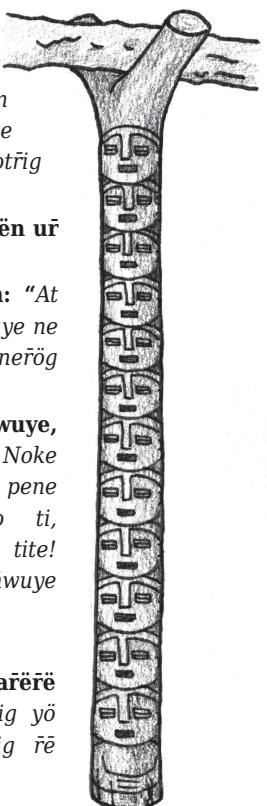
**Tekñwa ppa řug ne ñrase vén ur
ne meñan Meñavtit.**

Teñwén tektakéin gat tom: "At
temarëře! Ike ve öře teyetaye ne
tařepé vetoy, kema ve moneřög
tëy vén ne."

**Pa tamerën söřö tō ñwuye,
Meñavtit tom:** "Ike yô? Noke
gatêt ti kimi tom ñwute pene
take řekřak! On tego ti,
temarëře peon qëtñog i tite!
Tekñwaëne, tite mas ñwuye
yöñwe naō."

Sise ñwuye vén eyöñwe.

**Sise wate vén eyöñwe, temarëře
gat tom:** "Pa kemi motřig yô
gemoy ekye! Kemi motřig ře
ape."



ene Alex FRANÇOIS pe France
nilengi iepiene ponu ne ebieve 2005 nisi angede ovene peini ne ebieve 2012

Liatevo iepiene ñe piene akapa

Vanikoro — Temotu, Solomon Islands



2005 — 2012

Momobo wako!

Enga ene Alex. Kaipa pivodo ene? Ka nika nite teve kaipa ne ebieve 2005. Nika nilengi piene akapa kaipa piwaivo ene ñei.

Ene vana nila ngatene ne tevie teve uña piene akapa engaenga na Solomon me Vanuatu, me kape lebotongo liejau, nara itomoe. Nite Banie nilengi idi liatevo iepiene engaenga ika, nilengi dapa wako, awoju awa ene niko niejau buka peini. Nga ponu nisi angede ovene ka niejau buka na, me kape dapa wopine ka dameliko liovei iepiene pe noma, ka me liovei pe lewo ñe piene akapa. Piene akapa iwene ne lema, ka piene adapa Lovono me Tanema, mijaka. Nga dameliko lewo buka na ne skul, kape susuko.

Nivodo niko buka na kape pepei kaipa ñei, kape pewe ñei. Emele 'none, enga ini Wako, ini isamame ene pe isi uña sivene kula. Nga kaipa awa iviane, piovei pe pisi angede ovene ika, kape nep' ene ñei tamwalikose.

Awisi pine.

Ene Alex.
Canberra (Australia), May 2012

Kulumoe enone:
Alex François
CNRS - LACITO
7, rue Guy Moquet
F - 94800 Villejuif
FRANCE

email: francois@vjf.cnrs.fr

ph: 00.33.1.47513494



Temuo, Vanikoro
3 May 2005

Toplau Mwagete

Bartholomew Alungo

ite Temuo iatevo

Io. Na iepiene peini Toplau Mwagete. Pe ike ne kulumoe na, Temuo.

Moro waini, idi abia ne kulumoe liaiu lile ne ~ lilangatene ne sekele. Emele iune, ini da men' iape, na late ne kulumoe. Ia idi abia ponu ka lile awoiu livilu lile lilangatene ne sekele iadapa.

Ia emele ponu, da men' iape, laite ne moe. Emele ponu, mwalik' iape, ka ile ne ngogoro ilangatene ne sekele iada emele iape.

Laite ra ra ra, lalengi tanoe pe ka iekili. Iwai. Iwai ponu, da ka laite ~ emele ponu ka ite ka iko: "Na ae ba?"

Ngaliko iwai tanoe pon ta. Nga pon, mata ini ike, ike ponu, iromo. Iromo temaka ponu ngaliko, tanoe pon iwai pon.

Labiou tae ponu, Toplau ponu ka ivene. Ivene mina tanoe pon. Itobo tanoe pon ivene.

Ivene ivene ivene ivene, ivio. Awoiu na, mina tanoe pon.

Mata ini ile iromo Toplau ponu pe tetawene ngaliko idai isu.

Ka imadau ponu ik' kap' itabe men' iape me kape lawo. Ia dapa ne Toplau ponu, lipuie ike liko "E! Kap' ule vele? Ute! Utabe men' iono, uka na me bavio ngaliko baromo Toplau na."

Ka ini po ilengi mama dapa ponu, itabe men' iap' ponu, lale ponu lavio: mata da ikatau! ikatau Toplau pon.

Mata da ikoie ponu, ne Toplau ponu laromo: udo pe iako, iavo ne tone, ne lema Toplau pon. Laromo iunubo vekai, iunubo poi, iwene ne lema Toplau. Ka ponu.

Dap' po lite ne Toplau ponu, likilasi liko "Wako. Ka aromo uña ngatene Toplau aiejau? Ka aromo, mata ikatau tetawene ne Toplau na. K' aromo aiejau."

Ka in' iko "Wako. Kata ka n'romo. Uña ngaten' na ne lema na, uña ngatene maro, n'romo nejau."

20

Iko "Wako, pon. Ka ni- viñ' eo, niko Wako. Kape uka uloko uña ngatene po arom' ne Toplau na ike mina."

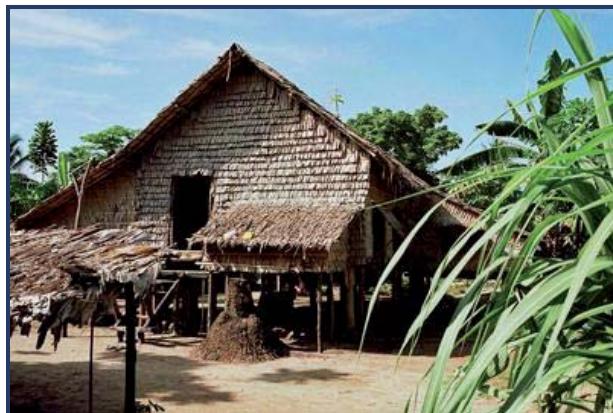
Pon iloko uña iunubo vekai, uña iunubo tomona; poi; udo pe iako; ponu, kava: kava pe iwene ne lema pon, kava pon, pe lianu. Ngaliko li-vongo wako lianu. Ne tano pon. Li- kevei mina Toplau.

Ka iloko ilui, ivio ne lema moe iape.

Ka iko "Wako. Uña ngaten' na, kape ivio na, ivio tev' eo. Ka nga dapa iono leka, mwalik' iono, nga leko leka, wako. Kape uwasi uña ngaten' na po piwasi ñ' eo na, te Toplau na."

Ponu. Ini ngaliko iko "Wako. Kata ka niovei. Ni- romo uña ngaten' na ka niovei."

Awoiu pon ponu, ini ivio, iromo ile pe uña ngatene pon ngaliko, tanoe ponu ka itabo



iekili. Tanoe iwai.

Ile ile ile ile ponu, ini ituku in' iabu.

Iabu iabu iabu iabu ra ra ile ile ile ponu ngaliko: Toplau ponu ka itomoe.

Ponu. Ini ile ila voko. Ilui ila iteli ne temaka na ini po ituku ini iabu pon, inabe ñe voko.

Ka voko ponu, iwene. Ra ra ra ne basavono pon na, ini pon iwene. Voko pon. Me ngaliko liovei, ñe telepakau o ñe Toplau Mwagete pe ike ne kulumoe na.

Ponu, awoiu ponu, ka ile ite ne moe.



Labiou tae, dapa ka tabo like lika. Ka li-langatene ne sekele awoiu, ka lika. Lik a lika pon ponu
ini ikilasi mwalik' iape, ñe ngaten' na po irom'

pon, Toplau Mwagete pon.

Pon ivete "Wako. Na neko neviñ' eo.

Ngaliko ngaten' ae pe niromo, na keba men' iakia baite na. Ngaten' iote pe nirom' ene, baite ra ra ra, balengi temaka pe iekili.

Labiou tae ponu, baromo Toplau pon, Toplau Mwagete pe ika mina tanoe pon, ivio.

Ka eñe ngaliko n'madau pe keba ñoko.

Nitab' menu bako bawo mina moe iakapa na ia dapa mama dapa ike dapa po lite ne Toplau pon. Liko 'E, bawo etapu!'

Tae pon, keba ka bavio. Liko 'Baka barom ngatene pon na!'

Ka keba pon bale. Ia men' iakia ngaliko nipapa bale bavio baromo nao!

Baromo ngaten' ae, ne lema Toplau ponu.

Awoiu pon ponu, ngaliko dapa livete liko 'Ive? Ka barom baiejau?'

Ka eñe niko 'O, wako, ngaten' ae ne lema ponu, Toplau ponu, uña ngaten' ponu ka n'romo nejau. Tetawene ka nirom nejau.'

Awoiu ponu, awoiu pon ponu ngaliko ngatene ponu

22



itabo ituku ini iabu.

Iabu ile ile itomoe. Ka wako ngaliko, temaka po iabu ile ponu, ngaliko ni-nabe ñe voko.

Ka na, wako, ponu voko ponu pon ivio. Ka wako, na ngaliko me...

Ka wako ponu, ngaliko uña ngaten' ae pon niloko ne lema Toplau pon ponu, niloko niteli, na ivio ne, moe iakia na.

Awoiu ponu ponu, ka nivete niko 'Wako.

Mou kape neko eo... Uka, ka nekilas' eo ñe ngaten' ae po niromo na.'

Ka niko 'Wako, me ikae, ukilase dapa iakapa me awa ene niko kape lel' laneve Toplau, me kape leloko uña ngatene pon na ile me dapa wopine lovei. Ngaten' na po niromo na. Me kape lekilasi dapa.' "



Nga ponu n' adie ponu ponu, mwalik' iape iviñi dameliko ponu, lile lianeve Toplau.

Awoiu ponu ponu, liloko uña ngatene ponu ila: mawene, lilui litate ne Toplau.

Wako pon. Uña iunubo vekai ponu, liloko lilui.

Iavo.

Uña udo pe iako, lilui iavo ne tone.

Kava, lilui; same tano.



Pon. Awoiu ponu pon, ivete piene ile ponu, dapa wopine lika.

Liko "Oe, lemolo lele ne Toplau, lete ne Toplau."

Ka dapa liko: "Ponu..." — **Mwaliko pine ponu ivete liko** "Lele ne Toplau pe ngaten' ae? Ngaten' ae na kape lele ñi ne Toplau? Pe ka te liromo ngaten' ae liejau tae! Ka ila ngaten' tae, ngaten' ae."

Dapa liko "Wako, pon bwara ngaten' ae kiapa lumi." **Liko** "Wako, mou me lele lebulengi. Ngaten' ae na kape lele pon ñi ne Toplau."

Nga ponu ngaliko dapa abia ponu, dapa wopine ponu, lile. Lile ne Toplau.

Ngaliko lile lite ponu lile ponu, ka libisi liromo ngaten' ae ne Toplau ne.

Ngaliko, likilasi dapa ñepe liko "Ngaten' na pe ika kavele?"

Ewe, uña ngatene pon na. Ne Toplau na. Ewe.

Ra awoiu ponu, ka liwaga none pe kape lete pe lanu kava ne ~ Ponu.



Ka wako, ka ikilasi "O io, dapa wopine! Na piromo ngaten' ae na, na ngatene pe na ~ ngaliko nanana, ike nanana, ñia peko uña ngatene pon na pe vele... Tae, uña ngatene na, pe ike nanana."

Ngaliko iko tev' emel' iape ne: "Uña ngatene piromo na, ngaliko ngatene pe ike tev' emel' enone."

Kiapa abia ponu na bwara awoiu ne sekele, nanana.
Ka ngatene pon na.

Ike teve emel' enone iko, emel' enone ponu da menu one, da ñoko laite ne kulumoe."

Ngaliko io, dapa wopine, ponu pon liviñi — liko "Wako, piromo ngaten' ae na ne Toplau na. Na ngatene pe ike nanana."

Ka iko "Ngatene po ike na, ponu, ngaliko Mwagete, iae! Mwagete."

Iko emel' iape iatevo ne, iatevo iko — po ite ite ponu, ilengi tanoe pe ngaliko iwai. Iwai ponu, ka ini ka imadau iko "Na ngatene ae ba?!"

23

Mata ini ike, ike ike ponu, iromo Toplau pon, pe ka ike ivio. Tetawene. Ngaliko idai, ne Toplau pon.

Ka ini imadau iko iwo, ia dapa po lite ponu li-kilasi ini, ilengi piene pe ike iko ae — “E!” — iko kape iwo ile vele?

Iko “Eo ute. Uka ute uromo. Mata ikatau Toplau na! Mata ikatau tetawene!

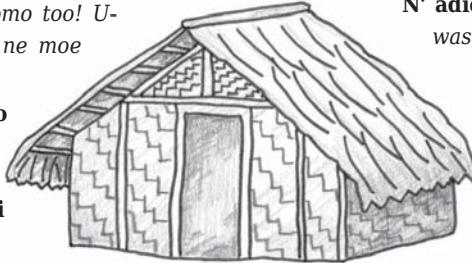
Ka wako, uka mata eo ikoie uromo too! U-romo ngaten’ ae ne lema na, ne moe na.”

Ka ponu. Uña ngaten’ na po iromo ne ngaliko ne lema moe na, na ta, piromo ene ngaliko, na ka liloko likamai ivio ne Toplau na.

Uña vekai, poi, udo — pe iako — ponu liloko likamai. Ngaliko ivio ne Toplau pon.

Ka pon iko “Wako.” Uña ngaten’ na mou, kape in’ na kape ikilase kiapa ñi ne, ñe ngaten’ na.

Pe pon iko — Ngatene po ike na, ngaliko ikilase ivete iko “Wako. Dapa iono leka, kape ukilase dapa ñei, kape po kape levo.



24

Kape levo pon, kape eo na kape uwasi, uwasi ñe dapa, ñe tetawene iwen’ idai moe na.”



Ka ponu wako, ponu ngaliko lite, lianu kava awiou pon ka livongo. Livongo awiou ponu, ka ikilase dapa. Ikilase dapa ñe Toplau Mwagete pon.

N’ adie ponu, iko “Oo, wako, na niko ne-wasi kaipa ñe Toplau Mwagete na.”

Ka pon ka liloko nengele.

Litoe digo, we uña ngatene nga pon, peini kape levo.

Ka pon likamai ponu, libo libo libo awiou, liejau nengele.

Awoiu awiou ponu, ka livesu nao. Livesu moe pon.

Linabe na ini wako, livesu iuro. Me uña nengele pon ivene.

Awoiu pon liavi otovo. Likamai liwete; liwete awiou pon liejau tele moe.

Isu awiou ponu ponu, ivete “Wako. Na kape lejau tetawen’ na ta.” — nga pon ka iwaivo ñe dapa iko “Wako, tetawene kape lesi nga ne.”

Ka liloko, liejau voko mwaele ne? Awoiu, otovo. Litau.

Awoiu ponu ponu, ka lisi tetawene. Ngaliko ini na ivio.

Iko “Wako. Tetawene na kape pesi nga ne.” Ka pon lisi tetawene pon. Idai moe pon.

Ngaliko ile ile ile ile, awiou nao. Nengele ne lema. Liejau. Ponu liejau maro pon.

Ponu. Ngaliko liejau awiou ponu, idi ka liromo na.

Liromo ne, liko “Na, Toplau Mwagete na.”

Ponu. Iepiene peini Mwagete ka awiou pon.



Toñaki ake Laperus

Emele Mamuli
ite Lovoko iatevo

Toñaki pilibine iamu iloma iloma ipo io ila, ipo io taeia isava vamora, apika iabo ilava.

Ilava, keo iloma. Iloma isava vamora awoiu iabo ilava.

Pe nabo toñaki pade iloma pade, nini na ~ nini iloma iwo basue kana. Dato, eia ~ dato kule eia.

Iloma itini temaka kana,
mo toñaki akedato iloma
iloma isava vasewora.

Isava vasewora ilao, iloma
isava vasewora ilao, isava
sive, mabale.

Awoiu sitoa akenini ikabu
ieno ao ape. Ieno ao ape
ibaonga.



40

Da da da — toñaki ake Laperus iloma pade,
awoiu, ije, lipuña aoe ninge nini Vilisao lipo :
“Pade, toñaki akego pa, gomadilo!”

Nini ilangi ikabu pa, ivini. Ivini toñaki pade, itelo pade lavele ilava, mo lavele io.

Pe temaka kana, dato Franisi na liamu leruni — dato ~ nibela petonga kule eia.

Dato Franis na liamu leruni temaka kana lila ~ sive, ninge dato ieno ini veila pe ibu. Veila pe ibu, leila ninge dato ieno ini.

Mo dato liloma pade, limadilo lavele, mo lavele ilava. Ini lavele lila lilali ini.

Liabo liloma wo pia, liloma wo pia; pe lipo kulama akedato valeli kana, liamu leruni temaka kana.

Leva dato Franisi: Franisi liamu leruni temaka kana.

Liruni sive, basue kulama kana ~ akegeto kana. Dato petonga kule eia.

Moawoui.

Toñaki pe iroka nili ilawoi, ida! Ga ilebu ima! Gape kapeñese ine? Iroka nili ilawoi ga imanei nili taie, ida ta. Leka ga ilebu image, ida! Ida gape kapeñese ine toñaki ida?

Vakane. Lepeso veika. Lepeso veika lelawoi gape sepiapune kilaka leñoe adore ~ kape sepiapune sepikilaka leñoe adore me kiñanele toñaki ie Laperusi pae.

Lepiapune kilaka — lepieti pe ioti ga lepieti pe ga ila imini ipwo ne menelika.

Ga ipwo ipwo ipwo neng' ese, ipwo ivele toñaki iodore. Ivele toñaki iodore pae, imwelesu.

Imwelesu, ga detu kula ga lepesu, ga detu kula ga lepeme.

Ga detu kula ga lepeme, ga detu kula ga lepesu lepelu ne kulamoe.

Ga leimoi detu ga kula pe lepesu lepelu ne kulamoe ga lepele lepeñese ~ lepele ne ese, ese iroka detu ilawoi ne kulamoe iodore.

Detu kula vakane, pe ga lepeme.



Lepevesu veika ga lepiapune kilaka leñoe adore.
Leñoe adore pae, nenge ngani Visipure.



Ia Visipure ga lepieti ioti, ga ioti ioti ioti ioti, idai temaka.

Pae ngani ila imini ipwo — visipure.

Ipwo ipwo ipwo vakane, ivele toñaki pae, ivele Laperus pae imwelesu.

Imwelesu pae, detu peni toñaki pae kula ga ime kula ga lepesu ne basakulamoe pwene.

Lepesu lepelu, lepelu ne basakulamoe pwene, ga lemoi da ga lepelebu lepele ne ese?

Toñaki ese pae ga iroka detu ilebu ilawoi? Ga lemoi ine pae.

Ga awioko pae.

